

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Japanese Bilingualism
英語・日本語二国語常用

「二言語併用者に於ける失語症検査」のPart Cはナッシュ・ヒルブランド及び山中純子により、英語・日本語二国語常用に適用されました。
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Japanese bilingualism by Nancy Hildebrandt

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

単語の訳／TRANSLATION OF WORDS

***下記の単語を1つずつ読んであげてください。患者の回答がかったこの中の単語と同じならば「+」を丸で囲んで下さい。回答がかったこの中の単語と一致しない場合でも、意味が正しいと認められる時には「1」に丸印を付けて下さい。訳が間違っている場合には「-」を丸で囲んで下さい。もし5秒たっても患者が回答を示さない場合には「0」を丸で囲んで、次の単語を読んであげてください。

***ここから読んであげてください。

これから日本語のことはを言いますから、それを英語に訳して下さい。用意はいいですか。

438. 鶏	(chicken)	+	1	-	0	(438)
439. 切手	(stamp)	+	1	-	0	(439)
440. 耳	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. 砂	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. 新聞	(newspaper)	+	1	-	0	(442)
443. 愛	(love)	+	1	-	0	(443)
444. 楽しみ	(pleasure)	+	1	-	0	(444)
445. こわさ	(fear)	+	1	-	0	(445)
446. 完璧	(perfection)	+	1	-	0	(446)
447. 理由	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words one at the time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+": if the word is different but acceptable, circle "1": if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Japanese translation. Are you ready?

448. razor	(かみそり)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(壁)	+	1	-	0	(449)
450. head	(頭)	+	1	-	0	(450)
451. umbrella	(傘)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(帽子)	+	1	-	0	(452)
453. courage	(勇氣)	+	1	-	0	(453)
454. sadness	(悲しみ)	+	1	-	0	(454)
455. boredom	(退屈)	+	1	-	0	(455)
456. attitude	(態度)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(美しさ)	+	1	-	0	(457)

文章の訳／TRANSLATION OF SENTENCES

***次の文章を患者に読んであげてください。患者の要求に応じて3回まで繰り返して読んでもかまいませんが、読んだ回数を丸で囲んで下さい。得点は正しく訳された単語のグループ(かっこの中にあるような訳)の数に対応します。誤答を含んでいない単語のグループの数を丸で囲んで下さい。省略も誤答として数えます。3回繰り返して文章を読ん

だあと、全てのグループが1つ以上の誤答を含んでいる場合、もしくは患者が何も言わない時には、「0」に丸印を付けて下さい。もし患者の訳がかつこの中に示された文と一致しない場合でも、正しい訳と認められる時は、「+」を丸で囲んで下さい。

***ここから読んであげて下さい。

これからいくつかの日本語の文章を読みますから、あなたはそれを英語に訳して下さい。用意はいいですか。

458. 私は先生に会いました。 (I met the teacher.)	読んだ回数	1	2	3	回	(458)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (459)
460. 私はあの男の人を知っています。 (I know that man.)	読んだ回数	1	2	3	回	(460)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (461)
462. 彼女は私より頭がいい。 (She is smarter than me.)	読んだ回数	1	2	3	回	(462)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (463)
464. 私は車で学校へ行きます。 (I go to school by car)	読んだ回数	1	2	3	回	(464)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (465)
466. 私は漢字を書くのが下手です。 (I am bad at writing kanji.)	読んだ回数	1	2	3	回	(466)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (467)
468. 友だちがいたら私は帰れます。 (When my friend arrives, I can go home.)	読んだ回数	1	2	3	回	(468)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Japanese. Are you ready?

470. I promised Mariko. (私はまり子さんに約束しました。)	text read	1	2	3	times	(470)
	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. These trousers are dry. (このズボンは乾いています。)	text read	1	2	3	times	(472)
	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. He was elected president of his company. (彼は社長に選ばれました。)	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. The family walked down the street. (家族で道を歩きました。)	text read	1	2	3	times	(476)
	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. I understand the homework. (私は宿題が分かります。)	text read	1	2	3	times	(478)
	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. I couldn't go home until I finished the test. (私は試験が終わるまで帰ることができませんでした。)	text read	1	2	3	times	(480)
	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

文法判断 / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

***このセクションでは、患者は読んで聞かされた文が正しい日本語の文章か否かを示さなければなりません。もし患者が文を文法的に正しくないと判断した場合、それを正しい文に直すように患者に要求して下さい。患者の判断について、文が正しいと患者が考えた時は、その判断が正しかろうが間違っていようが、「+」を丸で囲んで下さい。文が間違っていると患者が考えた時は、「-」に丸印を付けて下さい。もし患者が何も回答を示さない場合は、「0」を丸で囲んで下さい。そして、訂正された文が適切ならば「+」、不適切ならば「-」と記録して下さい。もし患者が「正しい文に直すことができない」と言ったり、正しくない文をまちがって「正しい」と言ったり、何も言わない場合は、「0」と記入して下さい。正しい文(482, 492)を正しくないと判断し、まちがって直してしまった場合は、判断と訂正の両方に対して「-」に丸印を付けて下さい。もし患者がその文を直した場合でもそれが文法的に間違っていなければ、訂正文の「+」を丸で囲んで下さい。

***ここから読んであげてください。

これから、いくつかの日本語の文をあなたに読んで聞かせます。それらが正しい日本語の文章かどうか、私に教えて下さい。もしその文が正しくなければ、正しい文章になるように直して下さい。例えば、もし私が「彼はお母さんのことを考えている」と言って、あなたがその文を正しくないと判断すると、あなたはそれを「彼はお母さんのことを考えている」と訂正する、という手順です。用意はいいですか。

482. あの人の人聞きましたか。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
484. あすの朝で買い物に行きましようか。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
486. 母は安く買いました。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
488. この車は古いと遅いです。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
490. 私は箱から猫をでました。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
492. 私はバスに乗りました。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
494. 父は八時にお風呂を取りました。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)
496. 子供が寝るあとでゆっくり話しましょう。	判断	+	-	0	(482)
	訂正された文	+	-	0	(483)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother". Ready?

498. The ring is expensive than than that one.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. She ran faster than Mary.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. It is cost very much.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. I made a cake for him.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Yesterday I saw big old three houses.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. I have ever been to China.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. I want to study Japanese as possible as I can.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. I was stolen my purse by a thief.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

規定の質問でカバーされなかった患者の言語活動の様子について、追加すべき所見があればご記入下さい。

木

1. apple

雪

2. snow

窓

3. lightning

金づち

4. hammer

さかな

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. 椅子

horse

2. 牛乳

shirt

3. ワイシャツ

flower

4. テーブル

armchair

5. 花

6. 水

7. ネクタイ

8. 馬

9. 葉

10. ろば